Proceedings
of
The 2nd International Conference: Future Contexts: Interdisciplinary Perspectives in Literature, Language & Translation
15 & 16 October 2022
Proceedings of
The 2nd International Conference: Future Contexts: Interdisciplinary Perspectives in Literature, Language & Translation 15 & 16 October 2022
Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It’s an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**
To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- **Print ISSN** 2636-4239
- **Online ISSN** 2636-4247
Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)
Editorial Board

Prof. Hussein Mahmoud
Professor of Italian Literature
Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo & Helwan University, Cairo, Egypt
Email: hussein.hamouda@buc.edu.eg

Prof. Fatma Taher
Professor of English Literature
Vice-Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt.
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Prof. Mona Baker
Professor of Translation Studies
Co-ordinator, Genealogies of Knowledge Research Network
Affiliate Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education (SHE), University of Oslo
Director, Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai International Studies University
Honorary Dean, Graduate School of Translation and Interpreting, Beijing Foreign Studies University
Email: mona@monabaker.org

Professor Kevin Dettmar,
Professor of English Literature
Director of The Humanities Studio Pomona College, USA.
Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Prof. Jeanne Dubino
Professor, English and Global Studies
Department of Interdisciplinary Studies
College of Arts & Sciences,
Appalachian State University, USA
Email: dubinoj@appstate.edu

Prof. Carlo Saccone
Professor of Persian language and literature

https://tjhss.journals.ekb.eg/  https://www.buc.edu.eg/
Bologna University, Italy
Email: carlo.saccone@unibo.it

Prof. Richard Wiese
Professor für Linguistik
Philipps-Universität Marburg, Germany
Email: wiese@uni-marburg.de, wiese.richard@gmail.com

Prof, Nihad Mansour
Professor of Translation
Vice-Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo & Alexandria University, Egypt
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Prof. Mohammad Shaaban Deyab
Professor of English Literature
Badr University in Cairo & Minia University, Egypt
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Dr. Rehab Hanafy
Assistant Professor of Chinese Language
School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

EDITORIAL BOARD

Chinese Language & Literature

Prof. Belal Abdelhadi
Expert of Arabic Chinese studies
Lebanon university
Email: Babulhadi59@yahoo.fr

Prof. Jan Ebrahim Badawy
Professor of Chinese Literature
Faculty of Alsun, Ain Shams University
Email: janeraon@hotmail.com

Prof. Lin Fengmin

Head of the Department of Arabic Language
Vice President of The institute of Eastern Literatures studies
Peking University
Email: emirlin@pku.edu.cn

Professor Ninette Naem Ebrahim
Professor of Chinese Linguistics
Faculty of Alsun, Ain Shams University
Email: ninette_b86@yahoo.com

Prof. Rasha Kamal
Professor of Chinese Language
Vice-Dean of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt
Email: rasha.kamal@buc.edu.eg

Prof. Sun Yixue
President of The International School of Tongji University
Email: 98078@tongji.edu.cn

Prof. Wang Genming
President of the Institute of Arab Studies
Xi’an International Studies University
Email: genmingwang@xisu.cn

Prof. Zhang hua
Dean of post graduate institute
Beijing language university
Email: zanghua@bluc.edu.cn

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE

Prof. Alaa Alghamdi
Professor of English Literature
Taibah University, KSA
Email: alaaghamdi@yahoo.com

Prof. Andrew Smyth
Professor and Chair Department of English
Southern Connecticut State University, USA
Email: smyth2@southernct.edu

Prof. Anvar Sadhath.
Associate Professor of English,
The New College (Autonomous), Chennai - India
Email: sadathvp@gmail.com

Prof. Hanaa Youssef Shaarawy
Associate Professor of Linguistics
School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt
Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg

Prof. Hashim Noor
Professor of Applied Linguistics
Taibah University, KSA
Email: prof.noor@live.com

Prof. Nagwa Younis
Professor of Linguistics
Department of English Faculty of Arts
Ain Shams University
Email: nagwayounis@edu.asu.edu.eg

GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE

Prof. Baher El Gohary
Professor of German Language and Literature
Ain Shams University, Cairo, Egypt
Email: baheer.elghohary@yahoo.com

Prof. El Sayed Madbouly
Professor of German Language and Literature
Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt
Email: elsayed.madbouly@buc.edu.eg

Professor George Guntermann
Professor of German Language and Literature
Universität Trier/ Germany
Email: Guntermann-Bonn@t-online.de

**Prof. Herbert Zeman**  
Professor of German  
Language and Literature  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik  
Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail: herbert.zeman@univie.ac.at

**Prof. Lamyaa Ziko**

**---**

**ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE**

**Professor Giuseppe Cecere**  
Professore associato di Lingua e letteratura araba  
Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy  
Email: giuseppe.cecere3@unibo.it

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
Professor of Italian Language & Literature  
BUC, Cairo Egypt  
Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg

**Prof. Shereef Aboulmakarem**  
Professor of Italian Language & Literature  
Minia University  
Email: sheri f_makarem@ya hoo.com

**---**

**Spanish Language & Literature**

**Carmen Cazorla**  
Professor of Spanish Language & Literature  
Universidad Complutense de Madrid, Spain  
Email: mccazorl@filol.ucm.es

**Elena Gómez**  
Professor of Spanish Language & Literature  
Universidad Europea de Madrid, Spain  
Email: elena.gomez@universidadeuropea.es  
Universidad de Alicante, Spain  
Email: spc@ua.es

**Isabel Hernández**

**---**

**Italian Language & Literature**

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
Professor of Italian Language & Literature  
BUC, Cairo Egypt  
Email: lamiaa.abdelmo hsen@buc.edu.eg

**Prof. p’hil. Elke Montanari**  
Professor of German  
Language and Literature  
University of Hildesheim/ Germany  
Email: montanar@uni-hildesheim.de

**---**

**Spanish Language & Literature**

**Prof. Manar Abd El Moez**  
Professor of Spanish Language & Literature  
Dean of the Faculty of Alsun, Fayoum University, Egypt  
Email: manar.moez@buc.edu.eg

**Mohamed El-Madkouri Maataoui**  
Professor of Spanish Language & Literature  
Universidad Autónoma de Madrid, Spain  
Email: el-madkouri@uam.es

https://tjhss.journals.ekb.eg/  
https://www.buc.edu.eg/
Prof. Salwa Mahmoud Ahmed
Professor of Spanish Language & Literature
Department of Spanish Language and Literature
Faculty of Arts
Helwan University Cairo-Egypt
Email: Serket@yahoo.com

-----------------------

HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

Professor Ahmad Zayed
Professor of Sociology
Faculty of Arts,
Cairo University, Egypt

Professor Amina Mohamed Baiomy
Professor of Sociology
Faculty of Arts
Fayoum University, Egypt
Email: ama24@fayoum.edu.eg

Prof. Galal Abou Zeid
Professor of Arabic Literature
Faculty of Alsun, Ain Shams University
Email: gaalswn@gmail.com

Professor M. Safeieddeen Kharbosh

Professor of Political Science
Dean of the School of Political Science and International Relations
Badr University in Cairo, Egypt
Email: muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg

Prof. Sami Mohamed Nassar
Professor of Pedagogy
Dean of the School of Humanities & Social Sciences
Badr University in Cairo
Faculty of Graduate Studies for Education,
Cairo University
Email: sami.nassar@buc.edu.eg
# TABLE OF CONTENTS

## LINGUISTIC STUDIES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Authors</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fatma Muhammad El-Mahdy</td>
<td>An Error Analysis Of The Grammatical Errors Of Egyptian EFL Learners And A Suggested Program For Enhancing Their Grammatical Competence</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Ayad Enad Al-Luhaibi, &amp; Riyadh Abbas Al-Jashami</td>
<td>Another Look at Thematization of Complement in English from Functional Linguistic Perspective</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Nagwa Kassem</td>
<td>Varietà Di Lingua Nel Romanzo Di “Quer Pasticciaccio Brutto De Via Merulana” Di Carlo Emilio Gadda</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohammad Mahmoud Mohammad Bakheet</td>
<td>Bewerten als ein sprachliches Handeln in deutschen politischen Reden Eine textlinguistische Analyse</td>
<td>53</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## LITERATURE STUDIES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Authors</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Riham Ahmed Ziady</td>
<td>A Comparative Study of Foucauldian Models of Discipline in Nazik Al-Malaika’s “Cholera” and Camisha Jones’s “On Working Remotely”</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Salma Hanno</td>
<td>A Foucauldian Reading of Utopias/Dystopias in Selected Novels by Margaret Atwood</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Anjum Khan</td>
<td>Migration, Memory, and Mobility in Vassanji’s No New Land</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohamed Elsayed Deyab</td>
<td>El Concepto Y La Función De La Literatura Femenina Entre La Literatura Española Y La Árabe</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Christine Girgis</td>
<td>La Natura Umana Nella Tragedia Di ‘Delitto All’isola Delle Capre’ Di Ugo Betti</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Diaa Elnaggar</td>
<td>Fantasie in Hans Dominiks Roman, Der Brand der Cheopspyramide“ (1926) zwischen Science Fiktion und Erinnerungskultur</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>Hamed Elsayed Khalil Mohamed</td>
<td>丝路视野下中阿关系史的部分难题新视角探究 A New Perspective on Some Problems in the History of Sino-Arab Relations from the Perspective of the Silk Road</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Yosra Kamel Kamel Abo El Seoud</td>
<td>基于文学社会学评《我不是潘金莲》中的中国社会与政治腐败 Chinese political and social corruption through a critique of the novel &quot;Chinese-style divorce&quot; from the perspective of the sociology of literature</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>Maha Magdy Moustafa Mohammed Kazem</td>
<td>新冠疫情下汉语术语的演变 The Development of The Chinese Terms During The Novel Coronavirus Epidemic</td>
<td>168</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## TRANSLATION STUDIES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Authors</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nehad Mohamed &amp; Ghada K El-Bahy</td>
<td>Sociological Dimension in the Translation of Syrian Refugees’ Voices</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>Fatma Amr</td>
<td>Narrative of LGBTQ Representations in Disney Cartoons</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohamed Ibrahim Elsayeh</td>
<td>Analyzing the Encoding/Decoding of the Transnational Audiovisual Discourse of ISIS in Netflix’s Caliphate</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Authors</td>
<td>Title</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Doaa Ramadan Afify</td>
<td>Investigating the Translation of Certain Features of Idiomaticity into English in Ahmed Mourad’s Novel Vertigo: A Cultural Approach</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>Laila Ahmed El Feel</td>
<td>Investigating the Use of Superordinates to Solve the Problem of Non-equivalence in the Arabic Subtitles of the Documentary David Attenborough: A Life On Our Planet (2020)</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>Sara El-Sayed</td>
<td>Gender Representation in the Arabic Dubbing Disney Animation: A Feminist Perspective</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>Arwa Magdy</td>
<td>The Translator’s Ideology and Socio-Cultural Factors in the Translations of Taha Hussein’s The Days- A passage to France and The Fulfilled Promise</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>Heba Al Hattab</td>
<td>La retraduction entre théorie et pratique</td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td>Saafan Amer Saafan</td>
<td>Análisis Contrastivo Arabe-Español De La Traducción De Los Refranes En Taxi</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>Nagwa kassem</td>
<td>Problemi Di Traduzione Degli Studenti Del Dipartimento d’Italianistica Di Misr University For Science And Technology: Uno Studio Pratico</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>Marwa Abdelmohsen Ziko</td>
<td>Zensur als Sprachpolitik am Beispiel des utopischen Romans Der Brand der Cheops-Pyramide von Hans Dominik</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>Nermine Yehia Emara</td>
<td>Using Machine Translation Error Identification to Improve Translation Students’ Post-Editing Skills</td>
<td>345</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Using Machine Translation Error Identification to Improve Translation Students’ Post-Editing Skills

Nermine Yehia Emara
English Department, School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt
Email: nermineyehia@gmail.com

Abstract: Attempts to investigate challenges facing translation students in post-editing remain limited in literature. This research investigates a common challenge observed during post-editing training using SDL Trados 2021 which is deciding whether to post-edit MT output or translate from scratch. Making such decisions by translation students may need more focused procedures and criteria to improve this decision-making capability. The current research suggests integrating MT error identification proposed by Daems J, Vandepitte S, Hartsuiker RJ and Macken L (2016) as a basic criterion to undertake post-editing process and tested its effects on improving their performance in post-editing process regarding decision making and time consumed. A quasi-experimental approach was adopted, and the experiment was applied on thirty (30) translation students at university level divided into a control group and an experimental group. A pre-test was given to both groups to identify both performance and time consumed in the post-editing process. MT error identification techniques and Statistical MT error types were introduced in a five-day workshop using a task-based approach to instruct the experimental group. The control group received traditional post-editing training with no focus on MT error types. A post-test was administered to both groups to test the improvement in post-editing skills. The findings showed the significant improvement in students’ post-editing skills. This research would contribute to enhancing translation training courses provided to cope with the continuous advancement in translation technologies and market needs.

Key words: Machine Translation, Post-editing, Decision making, Error Identification

1. Introduction
The progressively increasing shift from translation to Machine Translation Post-Editing MTPE projects has had a great impact on the market. This shift boosted organizations to try to improve efficiency and reach cost-effectiveness by editing the MT output to create a fluent output; this procedure is known as post-editing (PE). Hence, the translation market has been witnessing a shift from translation to MTPE projects which led to the emergence of new standards for the translation services that defined Post-Editing (PE) as a professional activity. For example, ISO 17100:2015 and ISO 18587:2017 set the requirements for postediting of machine translation output and establish the requirements for this new job description (Ginovart & Oliver, 2020).

Due to the diversity of the translation market and the available possibilities to transfer languages, translators must cope with these changes to provide more services. In addition, the demand for high-quality translation started to decline; meanwhile, increasing the quality of machine translation output increases along with the wide availability of computer-aided translation (CAT) tools. This practical prospect of using Computer-Assisted Translation tools CAT within the translation workflow and how they are integrated (Pym, 2013) and integrating PE as part and parcel of translation training has been raised recently (Bernardini et al., 2020). Also, there are indicators that PE may make the translation memory as the primary
production process in the language industry (Translation Automation User Society [TAUS], 2010).

However, the need of the current translation market increases and has not yet met by training (Cid-Leal et al. 2019; Jia et al. 2019). As translation trainees need to learn how to handle new technologies and to make educated decisions regarding translation; for instance: deciding which translation tool to use and when. There are hesitant steps toward providing PE as a priority in translation training. Although post-editing is necessary as an attempt to cope with the changing nature of translation market, trainees have many challenges to overcome, as they need clear guidance to identify the scope of MT post-editing and what is expected from them. Necessary skills to undertake post-editing have been defined in literature, yet boosting students’ skills need more attention in research (Pym, 2013; Rozmyslowicz; 2014; Yamada, 2015).

Translation students and trainees also seem to face challenges in performing post-editing tasks. For instance, trainees were careless and did not change the phrasing of texts if they were accepted (Depraetere, 2010). Moreover, translators are used to apply their skills to generate solutions for problems in translation from scratch not to choose between available solutions (Pym, 2013) which represents an obstacle in making decisions regarding the changes to be made or solutions to be selected. This problem raises an important question; how to overcome the challenges faced by translation students in post-editing to improve their skills and be ready for the translation market demands.

The researcher has also observed the confusion and hesitance in performing post-editing regarding the changes to be made and the acceptance of MT output while training senior year translation students on post-editing using SDL Trados. Some students could not make decisions whether to retranslate the text again manually and ignore the translation output of the MT or to perform a post-edit process and asked how they can take these decisions and on what biases. Other students depended on their sense to identify the MT output errors and sometimes made unnecessary changes to accepted translations.

2. Literature Review

2.1 Machine Translation

Machine translation involves the automatic production of a target-language text based on a source-language text (Kenny, 2022). It has existed since the 1950s and started with the rule-based Machine Translation to Statistical Machine Translation and recently the Neural Machine Translation. Although Machine Translation has many social implications, the effect on the translation community is greater. At first, many professional translators considered it as a threat posed to translation industry (Vieiva, 2020). This defensive attitude started to decline after the breakthrough achieved and the progress made in Machine Translation output, and translators started to cope. In addition, Machine Translation is being used broadly and for many purposes such as understanding the content, text publication in other languages and communication as in the translation of emails and chat room discussions. Moreover, the Fully Automatic High Quality Machine Translation FAHQMT emerged to offer translation services of web sites such as Yahoo and Google and in the field of speech recognition as well (Koehn, 2012)

Machine translation involves different approaches according to the way of analyzing source data (input) and then generating the target text (output). One of these approaches is the Rule-Based Machine Translation (RBMT) approach which stratifies combinations of linguistic rules in three stages: analysis, transfer, and generation. It analyzes the morphological features of the ST and adds part of speech tagger followed by selecting words, transferring structure, processing morphological generator, and finally generating the TT. These processes require dictionaries, rules of both SL and TL and rules directing the machine to relate these two
structures together. Another approach is Corpus-Based Machine Translation (CBMT) which uses large amounts of raw data in the form of parallel corpora. This approach is divided into Statistical Machine Translation (STMT) and Example-based Machine Translation. The focus of this research would be paid to former. (STMT) depends on statistical models derived from the analysis of bilingual corpora, and the initial model based on Bayes Theorem proposed by Brown et al. (1990). Mainly, the Statistical Translation model guarantees that MT system produces target hypothesis corresponding to the source sentence. However, this STMT has challenges as the output is unexpected and could be deceiving; languages with significant word order have unsatisfactory results, yet the benefits are emphasized for the European languages (Okpor, 2014).

As Machine Translation is an imperfect technology, as it might produce an accurate and contextually acceptable translation, but it might have a serious error in meaning, an omission, an addition, or a stylistic problem. Hence, post-editing is necessary to fix any errors in the text. The identification of such errors and their revision, or correction, is known as post-editing (O’Brien, 2002). However, performing post-editing requires an evaluation of the Machine Translation output first to check its quality.

A question has been raised, ‘How the MT output could be evaluated?’. In fact, both Manual evaluation and automatic evaluation are used to evaluate the MT output; however, the most used two criteria used for evaluating the MT output are fluency and adequacy under manual evaluation (Daems, S; Vandepitte, S; Hartsuiker, R; & Macken, L. 2016).

2.2 Post-Editing

Post-editing (PE) is “the correction of raw machine translated output by a human translator according to specific guidelines and quality criteria” O’Brien (2011: 197–198). While MT has been around for decades, and the use of the technology has grown significantly in the language industry in recent years, PE is still considered a relatively new task. From a scientific point of view, PE is the task that gathers human translators and machines, as well as MT discipline and Translation Studies discipline (Čulo, 2014). Human revision has been known as exploring and discovering errors (Vasconcellos, 1987), PE is an exercise of adjusting predictable and recurring errors and difficulties.

Translation Automation User Society (TAUS) developed focused PE guidelines- for ‘good enough’ and ‘publishable’ quality- as the first set of available guidelines, in partnership with the Centre for Global Intelligent Content (CNGL), which can be used as a basis on which post-editors in professional environments. The main idea is that it delivers the same information as the source text (Massey et al., 2017). This, eventually, should be reflected in post-editors’ skills to identify the PE task requirements.

Generally, the purpose of post editing varies according to its type, the effort and skills needed to perform a post-editing process. Post editing is divided into full and light post editing. Full PE is usually required when the final text is intended for publication. The text must be comprehensible and accurate; grammar and syntax must be flawless. The style of the text is acceptable but does not need to be as good as a human translation. Where low quality is good enough for the final product, light PE aims to make MT output understandable. According to the TAUS3 guidelines, a light post-edited text also needs to convey the same meaning as the source text, but style is not important. The main aspect is that it delivers the same information as the source text (Massey et al., 2016).

2.2.1 Post-editing Skills

Identifying skills required for post-editing has been researched extensively, as researchers have investigated skills to perform post editing task including knowledge of MT technology and
systems, perfect command of source language and target language, expertise in text types or specialized subject knowledge and practicing reviewing texts translated by humans (Wagner, 1987; Johnson & Whitelock, 1987; O’Brien, 2002; Doherty et al., 2013). The most significant skills that have been investigated and defined in literature are; knowledge of error typology, how to correct or ignore errors and making corrections directly on screen (Guerberof et al., 2020; Rico et al., 2013 a,b).

Ginovart & Oliver (2020) explored the post editing skills considered capital and necessary as per Language Services Companies, individual professionals and trainers using three online questionnaires. The results showed that practice in post-editing (ISO 18587:2017) covers the three core skills for post editing; (1) capacity to decide when to edit or discard (translating from scratch) an MT result, (2) capacity to identify MT output errors, (3) and capacity to post-edit according to post editing guidelines. These three core PE-related skills were chosen based on the perfect correlation between the three surveyed audiences mentioned above.

De Almeida & O’Brien (2010), for example, suggest that a good post-editor has; 1. The ability to identify issues in the raw MT output that need to be addressed and to fix them appropriately; 2. The ability to carry out the post-editing task with reasonable speed, so as to meet the expectations of daily productivity for this type of activity; 3. The ability to adhere to the guidelines, so as to minimize the number of “preferential” changes, or changes that are not necessary, and which are normally outside the scope of PE.

For example, Popović et al (2014) investigated five types of operations: correcting word form, correcting word order, adding omissions, deleting, additions and correcting lexical choices. They also studied the relationship of these operations with cognitive and temporal PE effort. Sanchez-Gijón (2016) compared the tasks in computer-assisted translation and in MTPE. Hence, the PE task requires similar competences to those in the translation task, except for the instrumental sub competence.

2.2.2 Post-editing effort

Post-editing effort gained great attention in research. Post-editing effort was categorized into temporal, technical and cognitive (Krings, 2001). Cognitive effort is investigated during the translation or post-editing process which is considered the most difficult effort to measure (O’Brien, 2005). As for temporal effort such as time consumed to post-edit MT output cannot be the same for different tasks as the specifications in tasks should be the same as assessing the translation quality corresponds with the definition of quality used in the task or project (Colina, 2008). Tezan et.al. (2019) investigated the estimation of Post-Editing Time (PET) using a set of MT error features and suggested that when errors in MT output are known the PET can be estimated with high accuracy. In other words, the time consumed in post-editing could differ for different tasks with different purposes and quality assessment applied and the familiarity of errors occurred in MT output.

2.3 MT Error Identification

Many attempts have been made to identify the MT errors and categorize them. Depraetere (2010) analyzed ten post edited texts done by translation students who are not trained on PE and stressed that MT errors should be included in training to avoid full dependence on MT output. In fact, post editing cannot be considered the same as proof reading as the errors in human translation are different from those in MT output. For instance, spelling and typing errors hardly ever occur in MT output; however, syntactic, and lexical ones are frequently observed in MT output not in human translation (Nitzke, 2016a).
Several error taxonomies have been proposed for detailed analysis of translation quality, the most well-known being the one of Vilar et al. (2006) (Figure 1). It implies word or phrase-based analysis. Another taxonomy proposed by Daems, et al. (2016) dividing the MT errors into two types; acceptability and accuracy errors. (Figure 2)

Figure 1. Translation error taxonomy of Vilar et al. (2006); error types, supported by the Prague and Zurich annotations are circled with solid lines and the ones of the Aachen annotation are highlighted with gray.

Figure 2  Daems, S; Vandepitte, S; Hartsuiker, R; & Macken, L. 2016

2. Method of the Research

The aim of this research, as previously mentioned, is to investigate the impact of studying Machine Translation (MT) errors on enhancing post-editing skills among translation students. The main question is: Does studying MT error identification enhance translation students’ post-editing skills?

The following hypotheses have been examined: (1) Translation students identify MT errors during the post-editing process, (2) translation students make knowledge-based decisions
concerning the MT output, (3) and translation students perform post-editing tasks in less time and with less technical effort.

To test the hypotheses and to answer the main question, the current research adopted the quasi-experimental method as it is not possible to randomize individuals or groups participating in this research to avoid the extraneous variables. Quasi-experimental methods test casual hypotheses, offer practical options for conducting impact evaluations in real world settings, and avoid the ethical concerns that are associated with random selection of participants.

3.1 Participants

Thirty translation students participated in the research; all students are in senior year at the Faculty of Linguistics and Translation, Badr University in Cairo. The selection process observed; language level, technology familiarity, and experience in translation among them. The participants had nearly the same GPA to guarantee the level of language and they are all fairly used to using technology. As experience of participants in translation represents a significant extraneous factor in this research; as the more experienced or professional the translators are, the more likely the post-editing task done is better; even they do not have previous knowledge of post-editing (Ericsson 2003), all selected participants didn’t have any working experience in translation. The participants were divided into two groups, an experimental group, and a control group with fifteen students in each.

3.2. The data

MT has limited ability to process certain types of text accurately, as various errors occur in the output (Calude, 2003). Texts selected were compared according to readability, potential translation problems and MT quality. The selected texts required light post-editing and full post-editing to include all types of errors specified and could occur in MT output. The English and Arabic MT output were taken from My Memory- a statistical machine translation- obtained in October 2022. The final corpus consisted of eight texts each containing 50 to 60 sentences. The specifications of the post-editing task were settled as well.

The texts were given to a second and a third professional post-editors to verify their suitability and validity for post-editing. The texts were examined, and the decision was that they need full post-editing. The researcher post-edited the texts to be tested and identified the MT errors and numerated them. Again, the professional post-editors were asked to identify the MT errors in these texts to guarantee the reliability of the texts used in the research. The MT error identification was verified through using inter-rater reliability.

3.3. Error identification

Error identification was based on translation error taxonomy of Vilar et al. (2006) and MT output error classification (Daems, S; Vandepitte, S; Hartsuiker, R; & Macken, L. 2016). The errors were divided into two main categories: accuracy and adequacy. The aim of using this taxonomy is to identify the MT errors to be tested in the pre-test and post-test. These errors are defined in literature as the main MT errors occur during post-editing. Adequacy errors are word sense, meaning shifts, agreement, verb form, structure, word order and grammar. As for acceptability, errors include coherence, lexicon, word collocation, spelling and style.

3.4 Data collection

Data collection was conducted using pre-tests, tasks, and post-tests. As for the data analysis in this research, error analysis was the methodology used in analyzing the data. The error analysis was used since it fit to the characteristics of the data and the nature of this research. Corder (1967) explained that error analysis can deal effectively only with learner production, which suits the output of the participants in this research.
3:5 Procedures
First: Ethical approval was considered as all participants approved to participate in this research, as well as the approval of the School of Linguistics and Translation.
Second: The administration started in September 2022 and ended in December 2022 for an entire academic term. The researcher gave both the control group and the experimental group a pretest (post-editing task) and analyzed the samples according to the criteria; Error identification, time consumed, and decision making. Then, both groups received training on post-editing using SDL Trados; however, the experimental group received focused training considering the MT error identification supported with examples and application using Task-Based Approach. As for the control group received different tasks on post-editing with no focused training or feedback.
Third: The training introduced to the experimental group was divided into five steps according to cycle of task-based teaching proposed by Li (2013) to suit translation as shown in figure 3.

Figure 3. Cycle of Task-Based Teaching in Translation (Li 2013)

a) Pre-task stage
In this stage the researcher provided the participants instructions to follow during the post-editing task using SDL Trados. Some options and features had to be revised with students to fulfill the task smoothly using the tool. Students were asked to do practice to make sure that they can perform the task with no technical obstacles or problems. In addition, they were given an introduction on post-editing in general and its types and text types to be post-edited. This provided them with a clearer understanding and more confidence to apply the MT post-editing guidelines.
b) Task stage
Participants started to work on the tasks individually that were given to them regularly. The following stages were conducted after taking each task.
c) Reporting stage
The researcher provide feedback on the participants’ post-edited texts. During this stage the feedback focused on the error typology identified and discussing them, as well as problems they faced and their solutions
d) Analysis stage
Participants were asked to give reasons for their decisions regarding changing the translation or accepting it, observing the guidance represented in following SKOPOS theory in those texts.
e) Revision stage
   The researcher provided assistance to participants to enhance the quality of the work.

f) Reflection stage
   In this stage the researcher collected data from observing the participants’ behaviors and performance to be used in data analysis.

Fourth: A post-test was given to both control and experimental groups to detect the improvement in post-editing product and the output samples were analyzed to reach conclusions.

3.5. Data analysis

There were some steps in applying the error analysis to analyze the data. The following steps were based on the procedure stated by Corder as quoted by Ellis (1994). The sample tasks assigned to translation students to post-edit were analyzed according to the following:
1- Identification of errors: according to the MT errors identified.
2- Classification of errors: according to the MT error typology.
3- Explanation of errors: calculation how often the errors appear.
4- Evaluation: involves tabulating the errors, decision making, and time consumed.
5- Drawing conclusions.

In the pre-test translation students in both control and experimental groups performed post-editing for a text from English into Arabic. The errors detected and calculated according to the Machine Translation error taxonomy (Figuer.2) The data analysis of the pretest for both experimental and control groups showed that they have not identified all MT output errors in the text, have taken needless decisions, have accepted MT output that needed change, have not taken correct decisions regarding the change, and have spent from forty to seventy-five minutes in editing the text.

Post-tests were conducted for both groups and the analysis of participants’ products showed the following according to the variables of the research.

First variable: MT error identification

Table 1

| MT errors detected by the control group (pre-test and post-test) |
|-----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Groups          | Grammar | Lexicon | word senses | Collocation | Idioms | Coherence | style | register | Deletion | Addition | Meaning shift |
| Control pretest | 40%  | 73%  | 33.3% | 53.3% | 0% | 0% | 10% | 0% | 25% | 0% | 0% |
| Control posttest | 40% | 80% | 50% | 53.3% | 0% | 25% | 25% | 0% | 30% | 0% | 0% |

Table 1 shows the percentage of MT Error Identification in the control group in the pre-test and post-test. During training participants in the control group did not receive focused training on
MT error typology nor training on how to make decisions regarding translation from scratch or post editing.

**Table 2**
MT errors detected by the experimental group (pretest and posttest)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Groups</th>
<th>Grammar</th>
<th>Lexicon</th>
<th>word sense</th>
<th>collocation</th>
<th>Idioms</th>
<th>Coherence</th>
<th>Style</th>
<th>Register</th>
<th>Deletion</th>
<th>Addition</th>
<th>Meaning shift</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Experiment pretest</td>
<td>40%</td>
<td>80%</td>
<td>26.60%</td>
<td>66.60%</td>
<td>0%</td>
<td>0%</td>
<td>10%</td>
<td>0%</td>
<td>25%</td>
<td>0%</td>
<td>25%</td>
</tr>
<tr>
<td>Experiment posttest</td>
<td>75%</td>
<td>100%</td>
<td>100%</td>
<td>80%</td>
<td>33.3%</td>
<td>90%</td>
<td>85%</td>
<td>40%</td>
<td>47%</td>
<td>75%</td>
<td>50%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This table shows the percentage of MT Error Identification in the experimental group both in pre-test and post-test. Errors such as: coherence, register and style witnessed great improvement, while improvement in identifying grammar, lexicon and word sense errors was good compared to identifying errors related to idioms, deletions and meaning shifts.

**Table 3**
Mean of MT Error Identification improvement

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Mean of MT Error Identification improvement</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Control group</td>
<td>27.6</td>
</tr>
<tr>
<td>Experimental group</td>
<td>70.4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table (3) shows the means of the percentages of MT Error Identification improvement among participants in the control group and the experimental group. The progress made by the experimental group was significant and this proves the first hypothesis that Translation students improved their skills in identifying MT errors during the post-editing process.

**Second variable: Decision Making**

**Table 4**
Means of Decisions Made in PE in pre-test.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>No decision</th>
<th>Needless decision</th>
<th>Correct decision</th>
<th>Incorrect decision</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Control</td>
<td>45</td>
<td>12.4</td>
<td>13.5</td>
<td>29</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Experimental   45.6   15.8   12.7   25.9

Table 4 shows that participants in both control and experimental groups tended to avoid making decisions and the correct decisions made were few compared to the needless decisions and incorrect ones.

**Table 5**

Means of Decisions Made in PE in posttest.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>No decision</th>
<th>Needless decision</th>
<th>Correct decision</th>
<th>Incorrect decision</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Control</td>
<td>41</td>
<td>12</td>
<td>27</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Experimental</td>
<td>14</td>
<td>9.6</td>
<td>67.5</td>
<td>8.9</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5 shows the number of correct decisions made by participants in both the control and the experimental groups exceeding the number of those in the pre-test. It is noticed that participants in the experimental group made more decisions than they did in the pre-test. Also, the needless and incorrect decisions were fewer than before compared to the control group.

**Third variable: Time-consumed**

Time consumed in the pretest in both groups ranged from 40 to 75 minutes. In the post-test the time consumed had the same range except very few participants who fulfilled their post task in less time than they spent in the pretest. They presented only 20% of the participants in the experimental group.

**4. Findings and Conclusions**

Coherence, register, and style errors were better identified by participants in the experimental group with a high percentage. It is worth mentioning that these errors are linked to the Target Language, as they paid more attention to the target segments. As SMT does not give accurate results between the languages with different word order (Okpor, 2014), so style and coherence errors occurred in the Arabic target segments. In the pre-test, less attention was paid to these errors as the tendency to accept any translation that delivers the main idea prevailed among the participants, yet in the post-test and after receiving the training this tendency changed to more focus on detecting these errors. As for register, participants considered the register of the target text to be on the same level of the source text.

Also, there was apparent improvement in the identification of grammatical, lexicon and word sense errors among participants in the experimental group rather than those in the control group. Identification of these errors was relatively good compared to other errors in the pretest; however, it became much better in the posttest. It was observed that participants focused first on lexicon and word sense errors in the pre-test and during the training as they think that errors are likely to be related to vocabulary and terms. It might also be the easiest errors to be detected, while after receiving the training the perspective became wider. The least identified errors were idioms, deletions and meaning shifts. These errors are much related to the source text and need
source text analysis before moving to the target text. Meaning shifts and idioms were generally very few in the source texts, so the difference between the pre-test and post-test was not very high. As for deletion errors detection was harder because it needed a revision for both source and target segments which was not achieved by all participants who dedicated their efforts to revise the target segments in the first place.

The control group also witnessed improvements in identifying lexicon and word sense errors and in coherence and style. This could be related to the different tasks given to them to post-edit as they were given feedback that helped them to enhance their skills but in a very slow scale.

All in all, the result of the pre-test and source test proved the first hypothesis which is that translation students can identify MT errors during the post-editing process and became familiar with the MT error typology and how to correct them.

Regarding the decision making made by the participants in the experimental group it is logical to have different results due to the progress made in error identification. The decisions made by the experimental group were higher in the post-test than in the pretest. Also, the incorrect decisions became fewer as the awareness of the errors helped in taking correct decisions. Needless decision in the pretest were an indication of unawareness and inability to realize and detect the errors in the target segment. The number of needless decisions was very low after the post-test among the participants of the experimental group. These results proved the second hypothesis that translation students acquire knowledge-based decisions concerning the MT output.

By comparing the time consumed in the pre-test and post-test by the participants in the experimental group, it was observed that the time range was nearly the same for the same number of segments. Only twenty percent of them achieved their tasks in less time in post-test; however, the quality of post-editing process is much better. It should be noted that related research in literature had similar results as boosted by Colina (2008) that PE time for MT output cannot be the same for different tasks. Also, Tezan et al. (2019) who tested PE time depends on the quality assessment applied and the familiarity of errors occurred in MT output. The researcher believes that although time consumed in post-test did not decrease with all the extra efforts exerted in MT error identification and the decisions made, it is considered an improvement in performance. Normally, a task achieved with extra effort needs more time than a task achieved with less effort, so if this hard task took same time as the easy one that means the performer saved time. This research is significant as it contributes to the awareness of translators’ changing role considering the emerging developments in the MTPE sector. The findings contribute to translation pedagogy literature by adding new ideas to train translation students to cope with the latest development in translation. Future research could be conducted on large number of students and using different text types.
References


Ginovart Cid, Clara, Carme Colominas and Antoni Oliver. 2020. “Language industry Views on the Profile of the Post-Editor.” In Translation Spaces, 9(1). DOI 10.1075/ts.00024.ken


https://tjhss.journals.ekb.eg/ https://www.buc.edu.eg/


